

## Schriften- und Vortragsverzeichnis

### 1. Publierte Texte

#### Monografie

*Mauricio Kagels Buenos Aires (1946–1957). Kulturpolitik – Künstlernetzwerk – Kompositionen*, Bielefeld 2014 (Diss. Stuttgart 2013) [>>](#)

Rezensionen in:

- *Die Musikforschung* 69 (2016), S. 84–87
- *Das Orchester* 63 (2015), H. 2, S. 68
- Opernnetz.de, 1.12.2014
- Deutschlandfunk – Musikjournal, 21.10.2014
- *Neue Zeitschrift für Musik* 175 (2014), H. 5, S. 93

#### Herausgeberschaften

*Bach bearbeitet* (Tübinger Beiträge zur Musikwissenschaft 35), hrsg. von Christina Richter-Ibáñez und Thomas Schipperges, Tübingen 2022

*Trayectorias. Music between Latin America and Europe 1945–1970 / Música entre América Latina y Europa 1945–1970. Ibero-Online* 13 (2019), hrsg. von Daniela Fugellie, Ulrike Mühlischlegel, Matthias Pasdzierny und Christina Richter-Ibáñez, [https://www.iai.spk-berlin.de/fileadmin/dokumentenbibliothek/Ibero-Online/Ibero\\_Online\\_13\\_Trayectorias.pdf](https://www.iai.spk-berlin.de/fileadmin/dokumentenbibliothek/Ibero-Online/Ibero_Online_13_Trayectorias.pdf) [>>](#)

*Übergänge. Neues Musiktheater – Stimmkunst – Inszenierte Musik* (Stuttgarter Musikwissenschaftliche Schriften 4), hrsg. von Andreas Meyer und Christina Richter-Ibáñez, Mainz 2016

*Musikwissenschaft und Vergangenheitspolitik. Forschung und Lehre im frühen Nachkriegsdeutschland*, hrsg. von Jörg Rothkamm und Thomas Schipperges in Verbindung mit Michael Malkiewicz, Christina Richter-Ibáñez und Kateryna Schöning, München 2015

- Interview zum Buch in SWR2 Cluster am 29. Oktober 2015

#### Buchkapitel

„Schuld war ... die Übersetzung. Translationswissenschaft und Schlagerforschung“, in: Johannes Müske und Michael Fischer (Hrsg.): *Schlager erforschen. Kulturwissenschaftliche Perspektiven auf ein populäres Phänomen*, Münster 2023, S. 139–154

„Zeitreise mit Bach. Die Popularisierung J. S. Bachs in England und Esther Meynells Romane 1925 bis 1935“, in: Christina Richter-Ibáñez und Thomas Schipperges (Hrsg.): *Bach bearbeitet* (Tübinger Beiträge zur Musikwissenschaft 35), Tübingen 2022, S. 231–262

„Aus meinen großen Schmerzen mach ich die kleinen Lieder“. Mauricio Kagel komponiert und inszeniert Sichtweisen auf Franz Schubert in *Aus Deutschland. Eine Lieder-*

Oper“, in: Anna Langenbruch, Saniel Smaga und Clémence Schupp-Maurer (Hrsg.), *Musikgeschichte auf der Bühne. Performing Music History*, Bielefeld 2021 S. 259–280  
[>>](#)

[Peer reviewed] „Through the lenses of neoclassicism, the Viennese School and exile: An examination of Johann Sebastian Bach in Argentina, 1920 to 1950“, in: Reinhard Strohm (Hrsg.): *Transcultural Music History. Global Participation and Regional Diversity in the Modern Age* (Intercultural Music Studies 24), Berlin 2021, S. 243–257

(mit Daniela Fugellie) „Veinte años de Nueva Música (1937–1957)“, in: Omar Corrado (Hrsg.): *Recorridos. Diez estudios sobre música culta argentina de los siglos XX y XXI*, Buenos Aires 2019, S. 159–234 [>>](#)

(mit Angelika Luz) „Neue Musik“, in: Thomas Seedorf (Hrsg.): *Handbuch Aufführungspraxis Sologesang*, Kassel 2019, S. 383–453 und 457–462

„Zur Migration von Liedern: Übersetzungen lateinamerikanischer Hits im Paris der 1950er und 1960er Jahre“, in: Wolfgang Gratzer und Nils Grosch (Hrsg.): *Musik und Migration*, Münster 2018, S. 93–108 [>>](#)

„Wer sind die Übersetzer? Transkulturell Handelnde im Musikbetrieb“, in: Christiane Dätsch (Hrsg.): *Kulturelle Übersetzer. Kunst und Kulturmanagement im transkulturellen Kontext*, Bielefeld 2018, S. 67–79

(mit Daniela Fugellie) „Auf der Suche nach ‚eigenen‘ Quellen musikalischer Praxis. Musikwissenschaft in Lateinamerika im Spannungsfeld von Nationalismus, europäischen und US-amerikanischen Forschungstraditionen im 20. Jahrhundert“, in: Melanie Wald-Fuhrmann und Stefan Keym (Hrsg.): *Wege zur Musikwissenschaft. Gründungsphasen im internationalen Vergleich / Paths to Musicology. Founding Phases in International Comparison*, Kassel / Stuttgart 2018, S. 141–153

„Private Musikinstitutionen in Buenos Aires als Wirkungsstätte österreichischer Emigranten (1946-1955)“, in: Evelyn Adunka, Primavera Driessen Gruber, Simon Usaty (Hrsg.): *Exilforschung: Österreich. Leistungen, Defizite & Perspektiven*, Wien 2018, S. 395–408

„Lachen, schreien, von der Hoffnung singen. Die Stimme im Musiktheater nach 1945“, in: Stephan Mösch (Hrsg.): *Komponieren für Stimme. Von Monteverdi bis Rihm. Ein Handbuch*, Kassel 2017, S. 218–234

„Mediensprünge und Übergänge: Melodramatisches in neueren musikalischen und szenischen Kompositionen“, in: Andreas Meyer / Christina Richter-Ibáñez (Hrsg.): *Übergänge. Neues Musiktheater – Stimmkunst – Inszenierte Musik* (Stuttgarter Musikwissenschaftliche Schriften 4), Mainz 2016, S. 133–155

„Theorie und Praxis ...“, in: ebd., S. 180–189

„... für das Fach verloren? Musikwissenschaft an der Universität Tübingen 1935 bis 1960“, in: Jörg Rothkamm / Thomas Schipperges (Hrsg.): *Musikwissenschaft und Vergangenheitspolitik. Forschung und Lehre im frühen Nachkriegsdeutschland*, München 2015, S. 265–319

(mit Jörg Rothkamm und Thomas Schipperges) „Verzeichnis der musikwissenschaftlichen Lehrveranstaltungen an deutschen Hochschulen 1945 bis 1955“, in: ebd., S. 435–457

„Von ‚Dunklen Saiten‘, Märchen und ‚Aschenmusik‘. Bezüge zu Schumanns Spätwerk für Streicher in Kompositionen der Jahrtausendwende“, in: Andreas Meyer (Hrsg.): *Robert Schumann – das Spätwerk für Streicher (Stuttgarter Musikwissenschaftliche Schriften 2)*, Mainz 2012, S. 46–64

### Artikel (Periodika, Tagungsberichte, Online)

[Peer reviewed] „In naives Plaudern‘ geraten? Kurt Pahlens Schriften als transatlantische Ego-Dokumente gelesen“, in: *Die Musikforschung* 74 (2021), S. 343–351 [Dossier der Fachgruppe Deutsch-Ibero-Amerikanische Musikbeziehungen, zusammengestellt von D. Alonso und C. Richter-Ibáñez].

[Peer reviewed] „When ‚Ojos así‘ Became ‚Eyes like yours‘: Translation as Negotiation of Lyrics, Sound, and Performance by Shakira“, in: Anja Brunner / Hannes Liechti (Hrsg.): *Pop – Power – Positions: Globale Beziehungen und populäre Musik (~Vibes – The IASPM D-A-CH Series 1)*, Berlin 2021 [>>](#)

[Peer reviewed] „Latin American Songs in the GDR and the East German Singer-Songwriter Repertoire (1970–2000): Gerhard Schöne's ‚Meine Geschwister‘ in the Light of Translation Studies“, in: *Twentieth-Century Music* 17 (2020), S. 401–417 [>>](#)

„Performing and Teaching in the New World: The Repertoire of German-speaking Musicians in Argentina and Brazil after 1945“, in: Daniela Fugellie, Ulrike Mühlshlegel, Matthias Pasdzierny, Christina Richter-Ibáñez (Hrsg.): *Trayectorias. Music between Latin America and Europe 1945–1970 / Música entre América Latina y Europa 1945–1970 (Ibero-Online 13)*, Berlin 2019, S. 121–135 [>>](#)

„[...] ganz besonders deutsch‘. Karl Hasses Karriere als Musikwissenschaftler in Tübingen und die (Um-)Habilitation seines Assistenten Otto zur Nedden“, in: Wolfgang Auhaugen und Wolfgang Hirschmann (Hrsg.): *Beitragsarchiv zur Jahrestagung der Gesellschaft für Musikforschung Halle/Saale 2015 – „Musikwissenschaft: die Teildisziplinen im Dialog“*, Mainz 2016 [Schott Campus [>>](#)]

„Von Weber(n) und Visionen. Mauricio Kagels Engagement in der Agrupación Nueva Música (Buenos Aires 1950–54)“, in: *Mitteilungen der Paul Sacher Stiftung* 26 (2013), S. 23–28 [>>](#)

„Polka im Dreiertakt? Migranten, Volkskultur und terminologische Unklarheiten am nördlichen Río Paraná“ [2004], in: Marianne Bröcker (Hrsg.): *Traditionelle Musikinstrumente in Zeiten der Globalisierung. Stimme und Instrument in musikalischen Regionalkulturen der Gegenwart. Freie Berichte* (Berichte aus dem ICTM-Nationalkomitee Deutschland 14/15), Bamberg 2007, S. 133–145

## Lexikonartikel, kleinere Beiträge, Rezensionen

(mit Manuel Becker, Matthew Gardner und Sara Springfield) „Video-Tutorials zum musikwissenschaftlichen Arbeiten: Konzept, Produktion, Open Access, Einsatz in der Lehre“, in: *Forum Musikbibliothek* 43/2 (2022), S. 58–62.

„Musikwissenschaftlich forschen in Lateinamerika: Institute, Archive, Netzwerke“, Beitrag auf der Seite der Gesellschaft für Musikforschung, Kommission für Auslandsstudien zum Thema Forschen im Ausland: <https://www.musikforschung.de/fachgruppen/kommissionen-und-staendige-fachgruppen/kommission-fuer-auslandsstudien> (2022)

Artikel „Augsburger Philharmoniker“, in: Frank Heidelberger / Gesine Schröder / Christoph Wunsch (Hrsg.): *Lexikon des Orchesters*, Laaber 2021, Bd. 1, S. 81f.; „Badische Philharmonie Pforzheim“, ebd., Bd. 1, S. 97f.; „Kagel, Mauricio Raúl“, ebd., Bd. 1, S. 536f.; „Magdeburgische Philharmonie“, ebd., Bd. 1, S. 665f.; „Staatsorchester Stuttgart“, ebd., Bd. 2, S. 462f.; „Stuttgarter Kammerorchester“, ebd., Bd. 2, S. 489f.; „Südwestdeutsche Philharmonie Konstanz“, ebd., Bd. 2, S. 496f.; „Südwestdeutsches Kammerorchester Pforzheim“, ebd., Bd. 2, S. 497f.; „Württembergische Philharmonie Reutlingen“, ebd., Bd. 2, S. 651–653; „Württembergisches Kammerorchester Heilbronn“, ebd., Bd. 2, S. 653f.

(mit Hans-Jakob Zimmer) Artikel „Bolivien“, ebd., Bd. 1, S. 168f.; „Brasilien“, ebd., Bd. 1, S. 184f.

„Stile, Nationen und Komponistinnen – Vielfalt“, in: Michael Hagemann (Hrsg.): *Musik als Ereignis. 50 Jahre musica nova Reutlingen*, Hofheim 2019, S. 64–67

Interviews mit Nikodemus Gollnau und Horacio Lavandera, ebd. S. 68–78

Rezension zu: Matthias Kassel: *Das Auge hört mit. Mauricio Kagels Instrumententheater von „Der Schall“ bis „Zwei-Mann-Orchester“*, Schliengen 2018, in: *Die Musikforschung* 72 (2019), H. 2, S. 181–183

(mit Silvia Glocer) Artikel „Ernesto Epstein“ in: *Lexikon verfolgter Musiker und Musikerinnen der NS-Zeit* (LexM), an der Universität Hamburg hrsg. von Claudia Maurer Zenck, Peter Petersen und Sophie Fetthauer unter Mitarbeit von Nicole Ristow (29.1.2018)

(mit Silvia Glocer) Artikel „Kurt Pahlen“ in: ebd. (26.1.2018)

(mit Silvia Glocer) Artikel „Erwin Leuchter“ in: ebd. (26.1.2018)

(mit Silvia Glocer) Artikel „Teodoro Fuchs“ in: ebd. (4.10.2017)

Artikel „Ernesto Mehlich“ in: ebd. (26.9.2017)

Artikel „Kenneth Walter Bartlett“ in: ebd. (25.9.2017)

Artikel „Emmy Lussheimer“ in: ebd. (15.9.2017)

(mit Silvia Glocer) Artikel „Hilde Mattauch“ in: ebd. (11.5.2016)

(mit Silvia Glocer) Artikel „Freya Wolfsbruck“ in: ebd. (11.3.2016)

Rezension zu: Albrecht Riethmüller und Michael Custodis: *Die Reichsmusikkammer. Kunst im Bann der Nazi-Diktatur*, Köln 2015, in: *MusikTheorie* 30 (2016), H. 4, S. 380–38

„Das Schwäbische Landesmusikarchiv und Ernst Fritz Schmid“, in: Ernst Seidl (Hrsg.): *Forschung – Lehre – Unrecht. Die Universität Tübingen im Nationalsozialismus (Schriften des Museums der Universität Tübingen MUT 9)*, Tübingen 2015, S. 155–157

## 2. Eingereichte, angenommene Texte

### Aufsätze

„Wieder- und Neuentdeckung? Personen und Institutionen um 1950“, in: *Arnold Schönberg. Handbuch*, hrsg. von Andreas Meyer, Therese Muxeneder und Ullrich Scheidele, Kassel und Stuttgart, i. Vorb. [angenommen 2022]

„Von der Berliner Mauer nach Moskau und Lateinamerika: ‚Wind of Change‘ von den Scorpions auf Russisch und Spanisch“, in: *Popkongress 2019. Populäre Artikulationen – Artikulationen des Populären*, hrsg. von Günter Koch und André Rottgeri [eingereicht]

[Peer reviewed] „Immerwährende Verwandlung: Übersetzung von Musik in neue Räume“: in: Wolfgang Gratzner u. a. (Hrsg.): *Musik und Migration: Ein Theorie- und Methodenhandbuch*, Münster [angenommen 2020]

„Meine Berufstätigkeit ... begründete sich in meinem Talent für Musik und Musikpädagogik“. Rekonstruktion des Netzwerks der Dirigentin Freya Wolfsbruck auf der Basis von Wiedergutmachungsakten“, in: Nicole Strohmann (Hrsg.): *Erschließen, Forschen, Vermitteln: Musikkulturelles Handeln von Frauen zwischen 1800 und 2000* [eingereicht 2020]

„La jeunesse de Mauricio Kagel à Buenos Aires: une installation très francophile [A Francophile setting: Mauricio Kagel's youth in Buenos Aires]“, in: Jean-François Trubert (Hrsg.): *Avec Kagel – musique, geste, scène*, Lyon [eingereicht 2015]

### Kleinere Beiträge

„Hilde Sinnek“, in: *MUGI. Musikvermittlung und Genderforschung: Lexikon und multimediale Präsentationen*, hrsg. von Beatrix Borchard und Nina Noeske, Hochschule für Musik und Theater Hamburg, 2003ff. [eingereicht 2022]

„Hilde Mattauch“, in: *MUGI. Musikvermittlung und Genderforschung: Lexikon und multimediale Präsentationen*, hrsg. von Beatrix Borchard und Nina Noeske, Hochschule für Musik und Theater Hamburg, 2003ff. [eingereicht 2023]

„Ernst Fritz Schmid“, in: *MGG-Online*, hrsg. von Laurenz Lütteken, New York, Kassel, Stuttgart 2016ff. [eingereicht 2023]

## 3. Unveröffentlichte Vorträge seit 2018

„Songs in parallelen Sprachversionen auf dem globalen Musikmarkt: Historische Überlegungen, Übersetzungskonjunkturen, Akteur:innen, Forschungsperspektiven“, Vortrag am

22. Oktober 2022 bei der 5. IASPM D-A-CH-Konferenz | 32. GfPM-Tagung: *Parallelgesellschaften. Effekte struktureller Mehrgleisigkeit auf populäre Musik, ihre Erforschung und Vermittlung* in Wien
- „Translation in Musicology, 1930 to 1960“, Vortrag im Rahmen einer Study Session mit Tina Frühauf (New York) und Daniela Fugellie (Santiago de Chile), International Musicological Society (IMS), 24. August 2022 in Athen
- „Urwald und Mazurka: Zu musikalischen Praktiken und Klängen der Region Misiones im Nordosten Argentiniens“, eingeladener Gastvortrag am 14. März 2022 an der Zürcher Hochschule der Künste
- „Latin American songs transferred to the European stage: the case of La Foule“, 19. Januar 2022, European Popular Musics Research Group Seminar Series Leeds
- „Tango, Jazz and Organ sounds – Argentinian and other influences in works by Mauricio Kagel in the 1970s – with short excursions to Piazzolla’s records“, 6. November 2021, Symposium *Piazzolla 2021. Musical Cultural Transfer Argentina – Europe*, SIM/IAI Berlin
- „Translation, Interpretation, Adaptation“, Einführungsvortrag zur gleichnamigen Tagung am 6. Oktober 2021 in Heidelberg
- „Was erzählen Lehrveranstaltungslisten über das Fach Musikwissenschaft?“, 6. September 2021, Vortrag bei der Konferenz *Narrating Musicology – Fachgeschichte(n) der Musikwissenschaft in Bern*
- „Oremos cantando? The Song Repertoire of Catholic Parishes Along the Upper Rio Paraná at the End of the 20th Century – Searching for Sources and Translation Practices“, Videopräsentation und Paneldiskussion bei der digitalen *Christian Congregational Music Conference* 26. Juli bis 6. August 2021, Oxford
- „Translation and adaptation. Versions of *Tic, Tic, Tac* from the Amazonas river to Europe“, Vortrag 8. Juli 2021, digital *Global South International Forum* 2021 der Universität Tübingen, Panel *Global Songs from the South: three samples from Brazil*
- Moderation des Panels *Sounds Memories of Slavery*, 23. Juni 2021, innerhalb der Onlinetagung *Toxic Temporalities in the Global South*, Universität Tübingen
- „Oremos cantando? Das Liedrepertoire der katholischen Gemeinden am oberen Rio Paraná am Ende des 20. Jahrhunderts – eine Spurensuche“, 5. März 2021 bei der digitalen, internationalen und interdisziplinären Tagung *Sacred Sound – Musikalische Manifestationen des Sakralen zwischen Theorie und Praxis*, Tübingen
- „Kurt Pahlen – musicólogo, conductor y escritor“, Vortrag am 8. September 2020 bei der *Homenaje a Kurt Pahlen*, organisiert von der Fundación Cultural Casa de los Diez Alfredo García, Santiago de Chile
- „Singing and dancing for a better life: Celia Cruz’s *La vida es un carnaval* performed and heard in the Global South and beyond“, 27. Juli 2020, *Global South International Forum* 2020 der Universität Tübingen, Panel *Music and Wellbeing*

(mit Angelika Luz) Konzert mit Moderation am 26. November 2019 an der Stuttgarter Musikhochschule, Vorstellung des Kapitels „Neue Musik“, in: Thomas Seedorf (Hrsg.): *Handbuch Aufführungspraxis Sologesang*, Kassel 2019

„Music education and the transmission of musicological knowledge from Austria and Switzerland to Latin America: The problematic legacy of Kurt Pahlen“, 24. Oktober 2019, Kongress *En, desde, y hacia las Américas. Migraciones musicales: comunidades transnacionales, historia oral y memoria cultural* in Madrid >>

(mit Angelika Luz) „Neue Musik – Visualisierung von unerhörten Klängen“, 25. Mai 2019, 7. *Freiburger Stimmforum. Stimmphysiologie sichtbar gemacht – sehen was wir hören*

„Songs in Translation: Übersetzungen von an Sprache gebundener Musik. Kulturelle Kontexte und digitale Analyse“, 14. Mai 2019, Ministerium für Wissenschaft, Forschung und Kunst Stuttgart (Margarete von Wrangell-Programm)

„Zerstörte Netzwerke und Neuorientierung im Exil: Vertriebene Sängerinnen in Südamerika“, 5. April 2019, Tagung *Erschließen, Forschen, Vermitteln: Musikkulturelles Handeln von Frauen zwischen 1800 und 2000* in Wöltingerode organisiert vom Forschungszentrum Musik und Gender (fmg) der Hochschule für Musik, Theater und Medien Hannover

„Neue Freiheit artikulieren? *Wind of Change* von den Scorpions auf Englisch, Russisch und Spanisch“, 16. Februar 2019, Popkongress 2019 *Populäre Artikulationen – Artikulationen des Populären* (11. Jahrestagung der AG Populärkultur und Medien in der Gesellschaft für Medienwissenschaft) in Passau

„De la génesis: raíces porteñas en la obra de Mauricio Kagel“, Keynote, 4. Dezember 2018, Konferenz *Instrumental Theatre in Latin America* in Buenos Aires

Beteiligung am Round Table „Música para la torre“, 3. Dezember 2018, ebenda

„Was ich mache, ist sehr persönlich.‘ Wiederkehrende Themen in Mauricio Kagels Werk“, Gastvortrag an der Hochschule für Musik Detmold, 10. Oktober 2018

„Changing perspectives – Composing and staging diversity in Mauricio Kagel’s *Phonophonie, Mare nostrum* and *Aus Deutschland. Eine Liederoper*“, 13. Mai 2018, Konferenz *Mauricio Kagel 2018: Performance and Interpretation* an der HfMT Köln

Gespräch mit dem Countertenor Prof. Kai Wessel über Kagels Kompositionen für Stimme, 14. Mai 2018, ebenda